

R

E

M

I

X

R

E

M

I

X

R

E

M

I

X

R

E

M

I

X

R

E

M

I

X

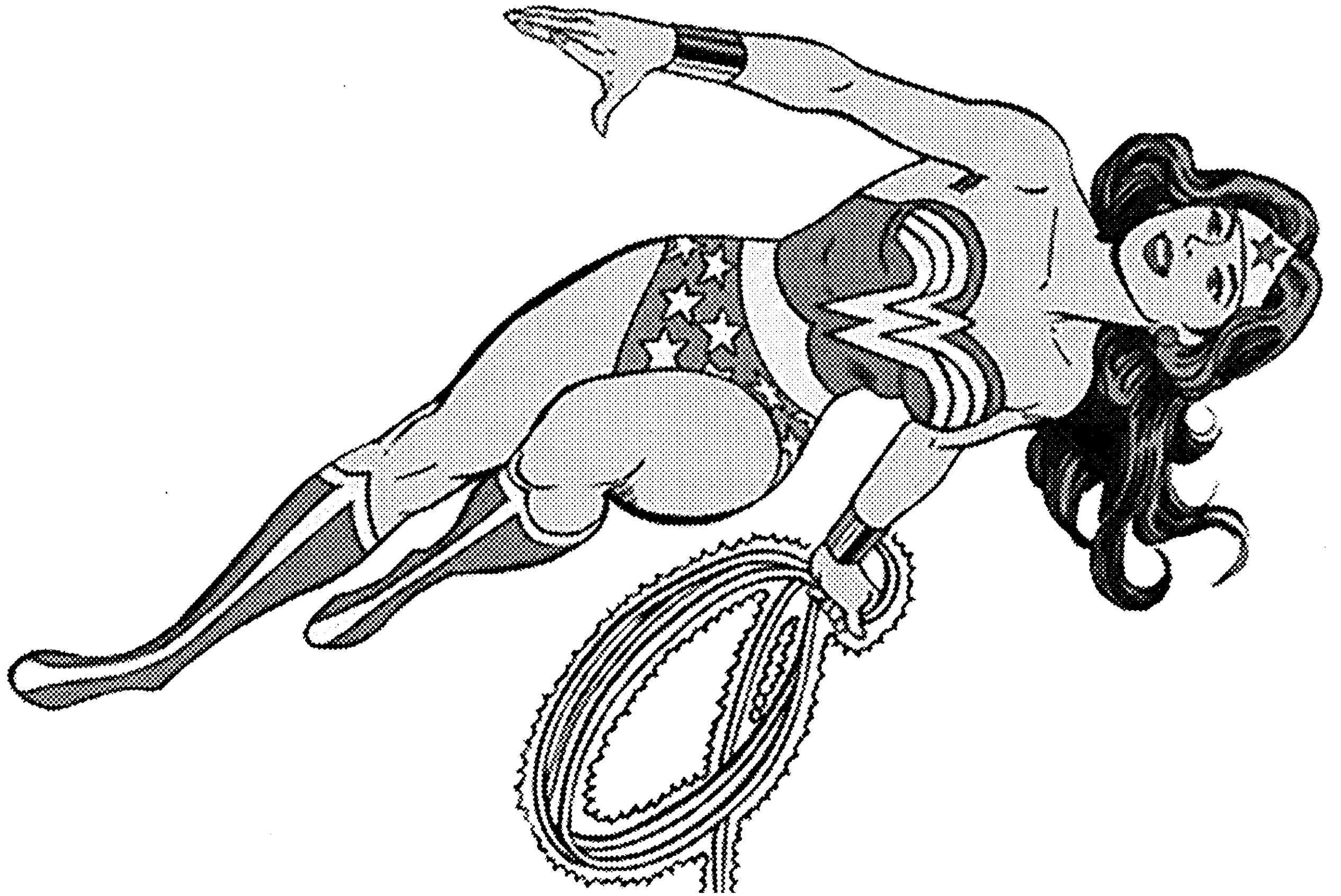
R

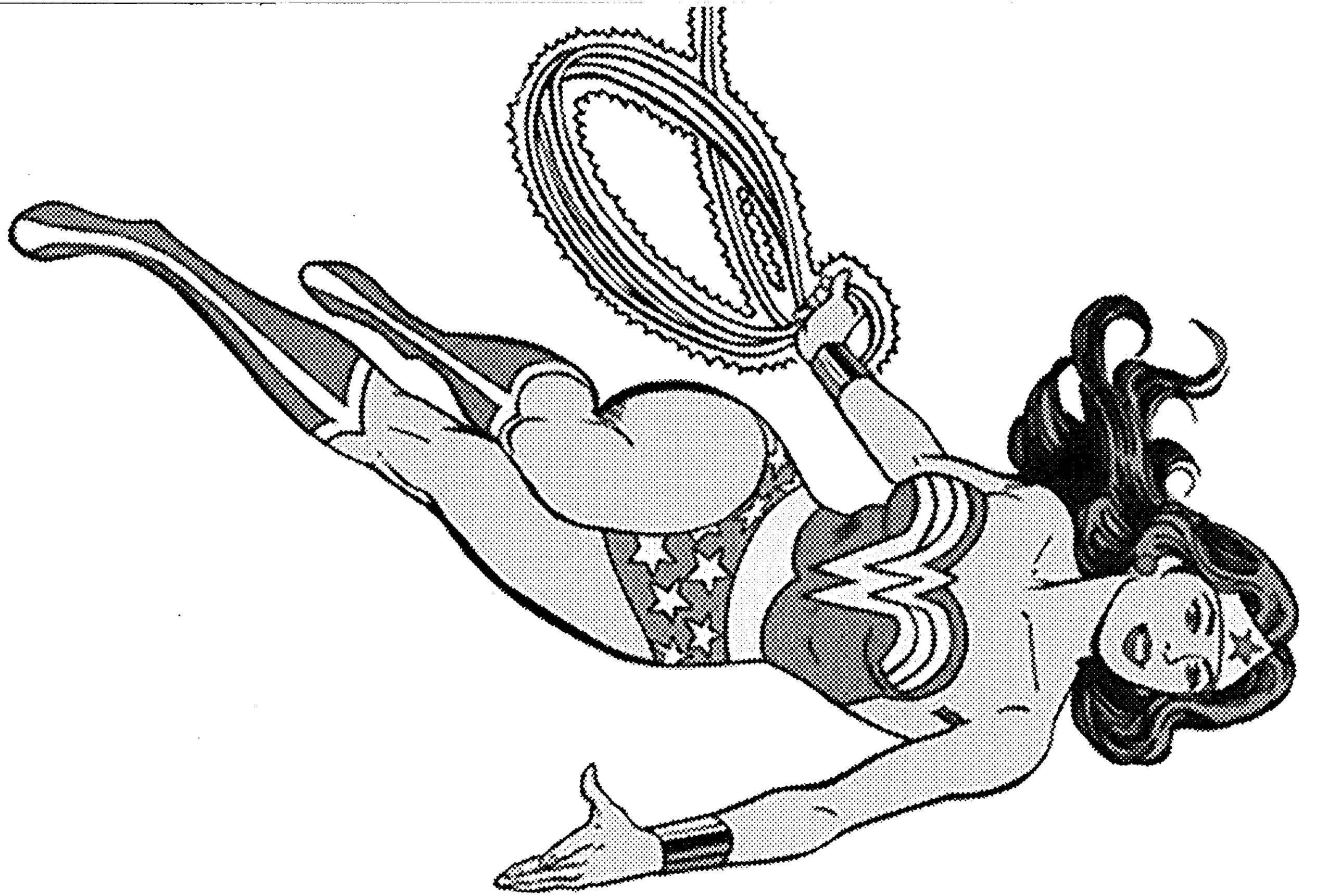
E

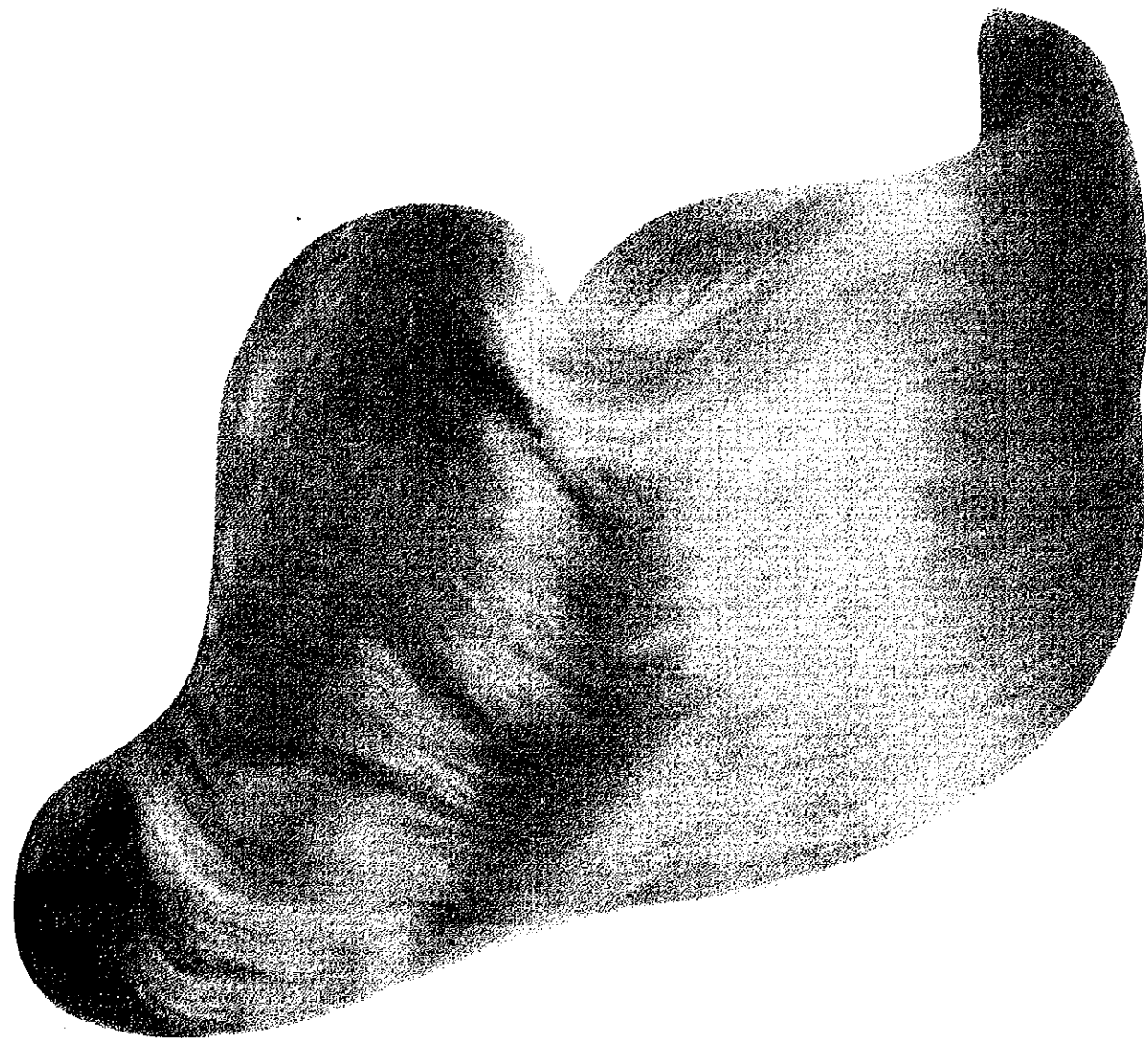
M

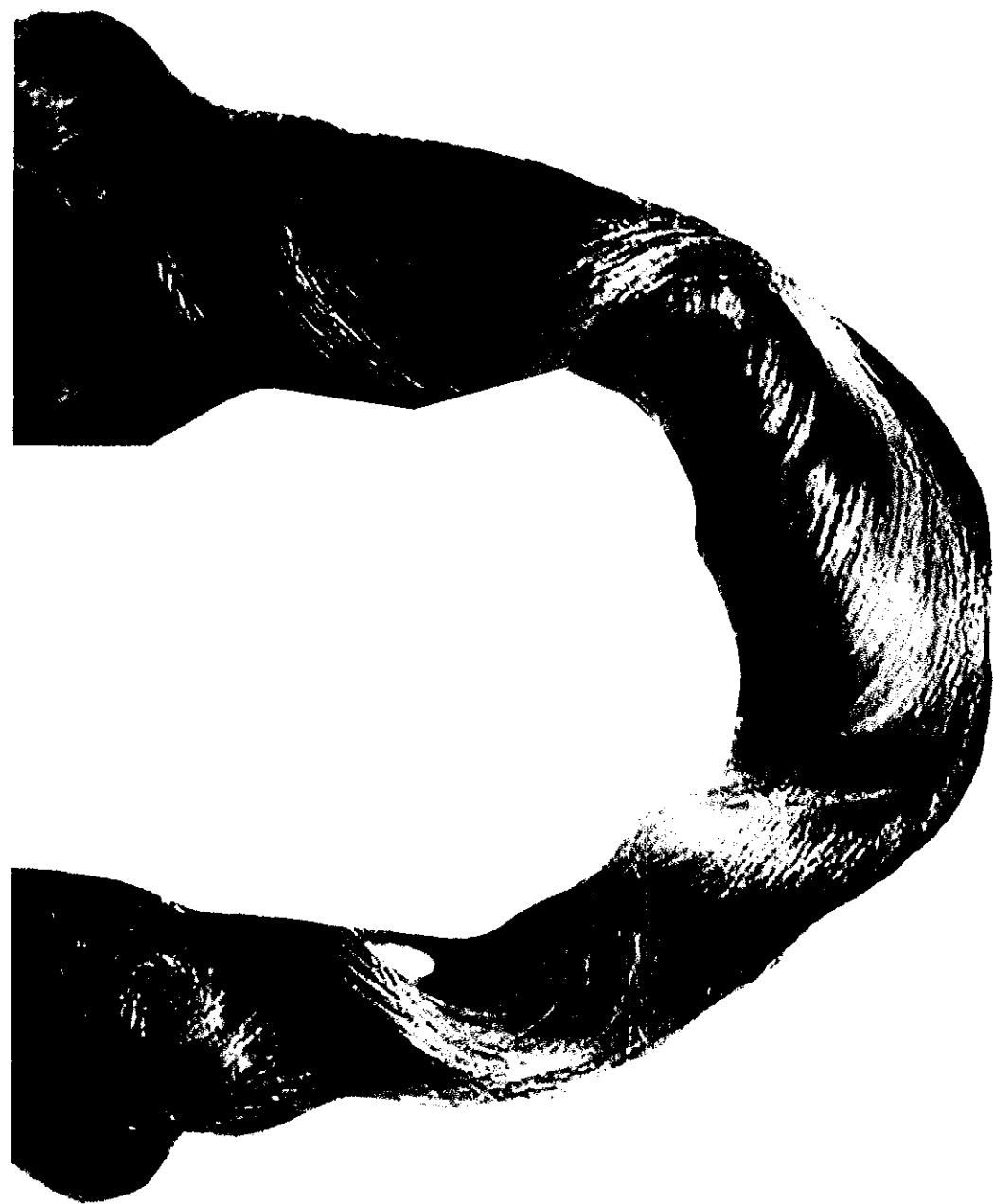
I

X









elles elles elles elles elles elles **lui** **faisaient** toutes les misères imaginables

elles elles elles elles elles elles **lui** renversaient les pois dans la cendre

elles elles elles elles elles elles **la** **vêtirent** d'un vieux tablier gris

elles elles elles elles elles elles **lui** enlevèrent ses beaux habits

elles elles elles elles elles elles **l'**envoyèrent porter de l'eau
entretenir le feu
plumer la volaille
balayer les cendres
faire les gros ouvrages

elles elles elles elles elles elles **m'**envoyèrent **versehen**
waschen
stricken
kochen
betten
nähen

elles elles elles elles elles **m'**envoyèrent **waschen**
stricken
kochen
betten

elles elles elles elles **s'**envoyèrent **waschen**
stricken
kochen

elles elles elles **je** elles elles **je** **les** envoyèrent **waschen**
stricken
kochen

elles elles elles **je** les envoyèrent elles elles **je** les je les je les
SHE HE HE HE je les je les je les hais je les hais je les **SHE HE HE HE**
je les je les je les hais je les **SHE HE** bullied and punished **SHE HE** continually **SHE HE HE HE**
je les je les je les hais je les **SHE HE** bullied and punished **SHE HE** continually **SHE HE HE HE**
je les je les je les je les **SHE HE** her beauty **SHE HE** her beauty **SHE HE** her beauty **SHE HE**
HE HE je les je les **SHE HE** her beauty **SHE HE** pink cheeks **SHE HE** golden curls **SHE HE**
HE HE je les je les **SHE HE** her beauty beauty beauty beauty beauty beauty

beauty beauty beauty beauty

aber schwarz von herzen

beauty beauty beauty beauty

a very avide spite

beauty beauty beauty beauty

mais fière et hautaine

beauty beauty beauty beauty

but a spoiled temper

beauty beauty beauty beauty

orgueilleuse

insolente

querelleuse

séductrice

paresseuse

égoïste

vaniteuse

entêtée

colérique

gourmande

méchante

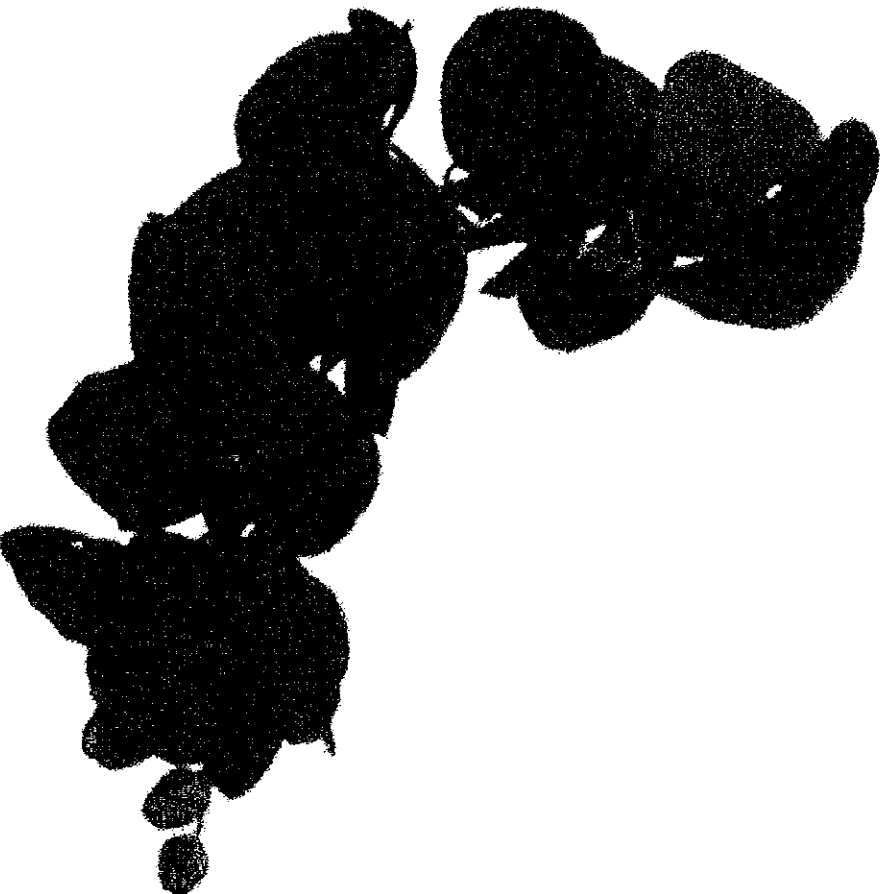
envieuse

perfide

tricheuse

gâtée

jalouse

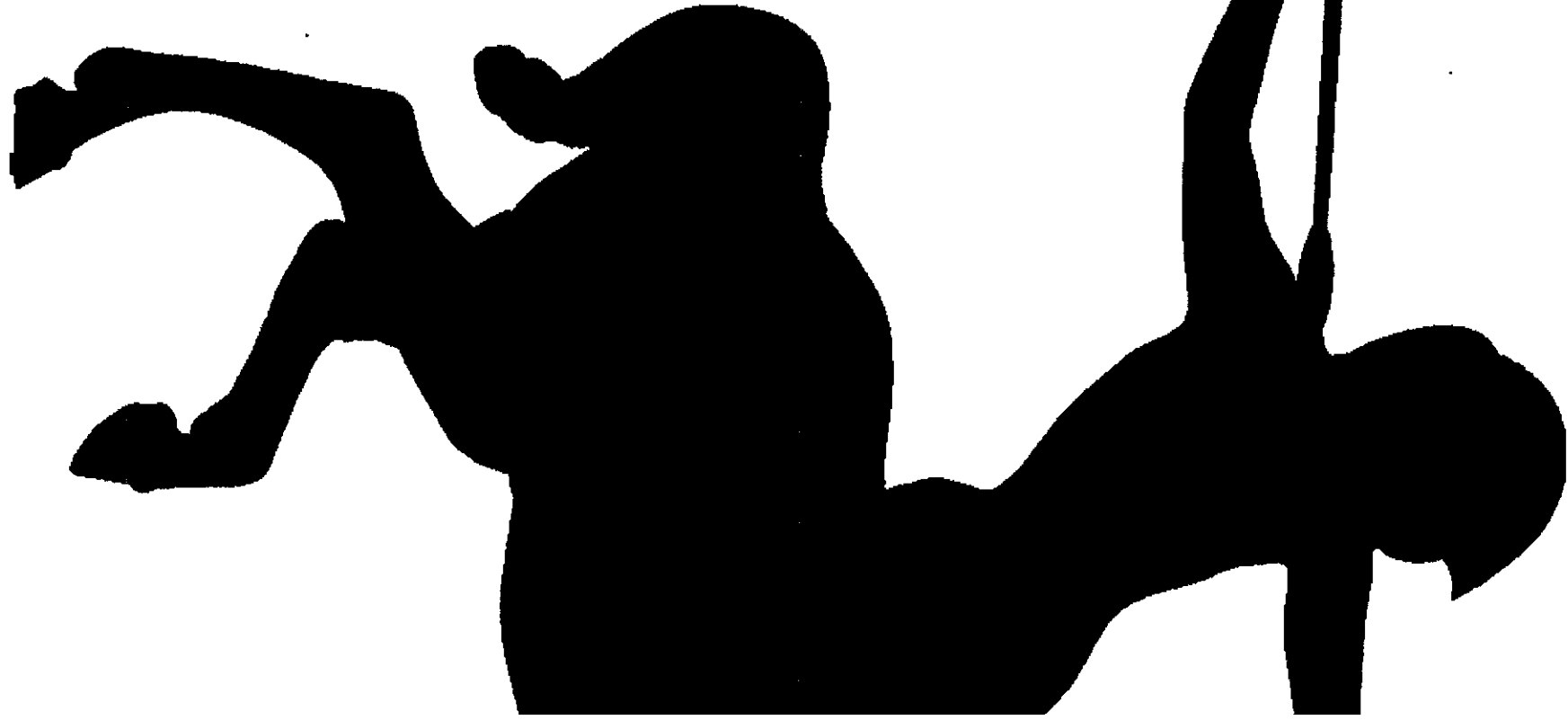
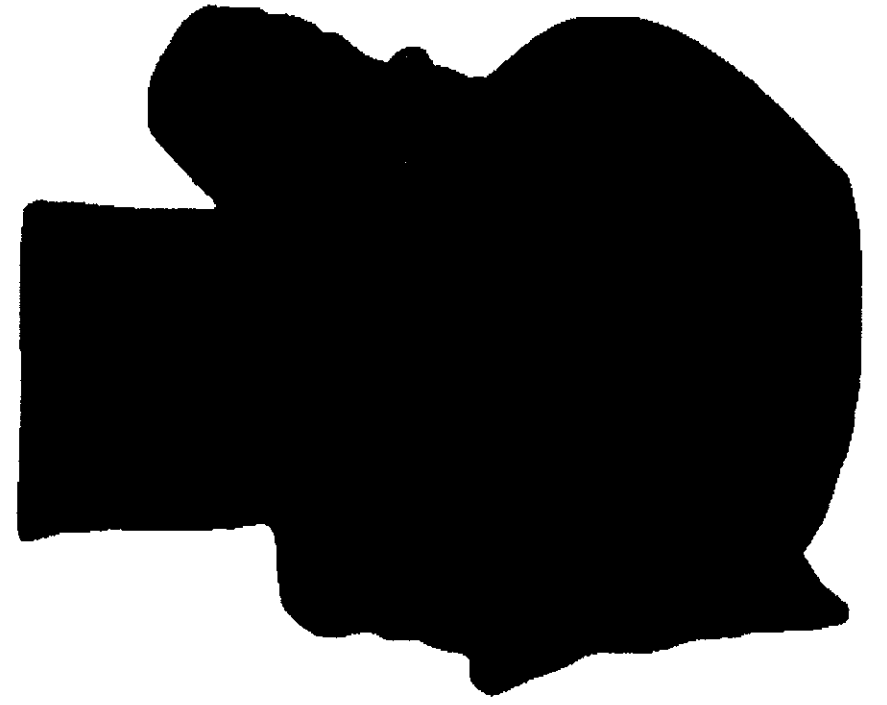


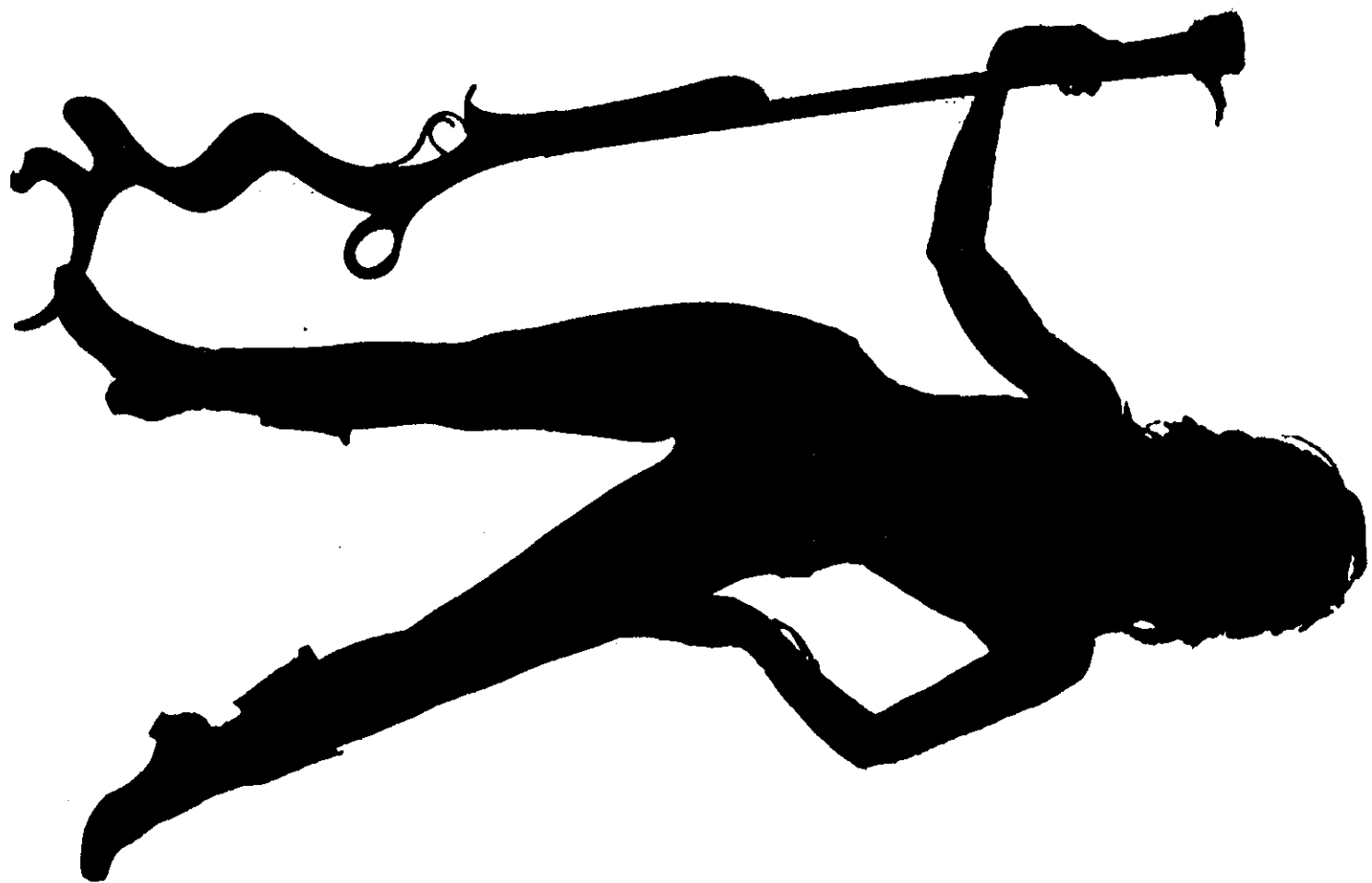
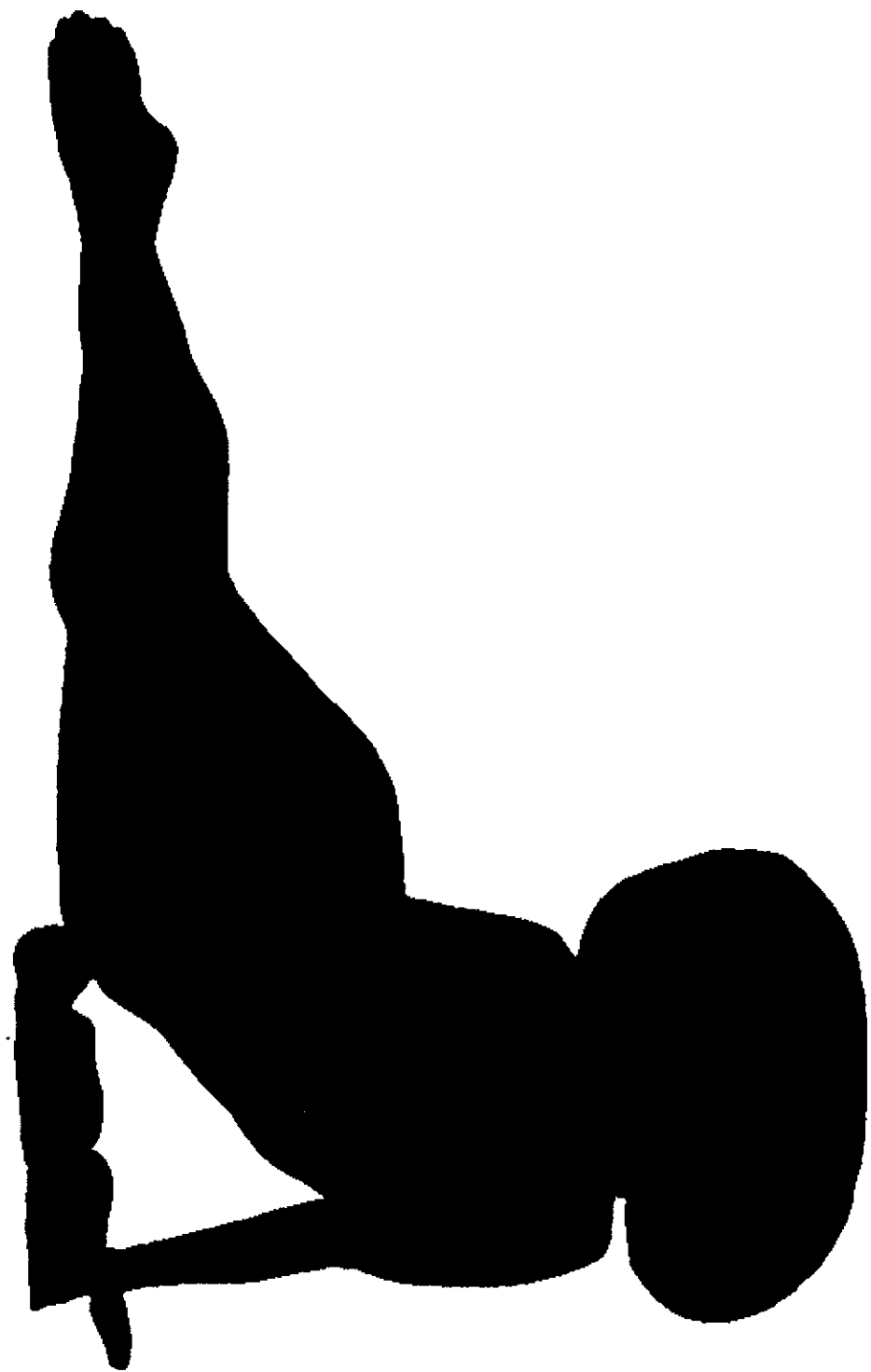
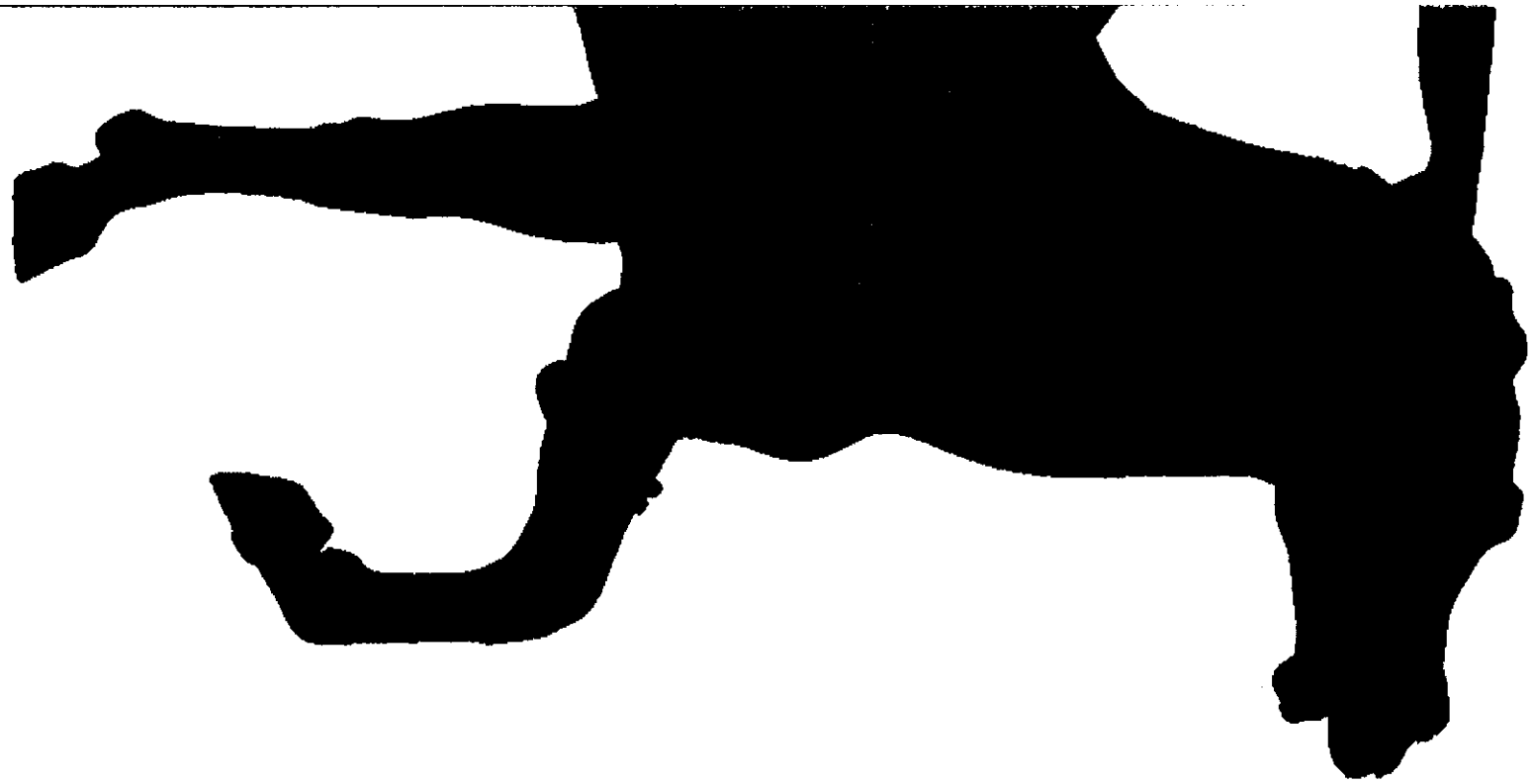


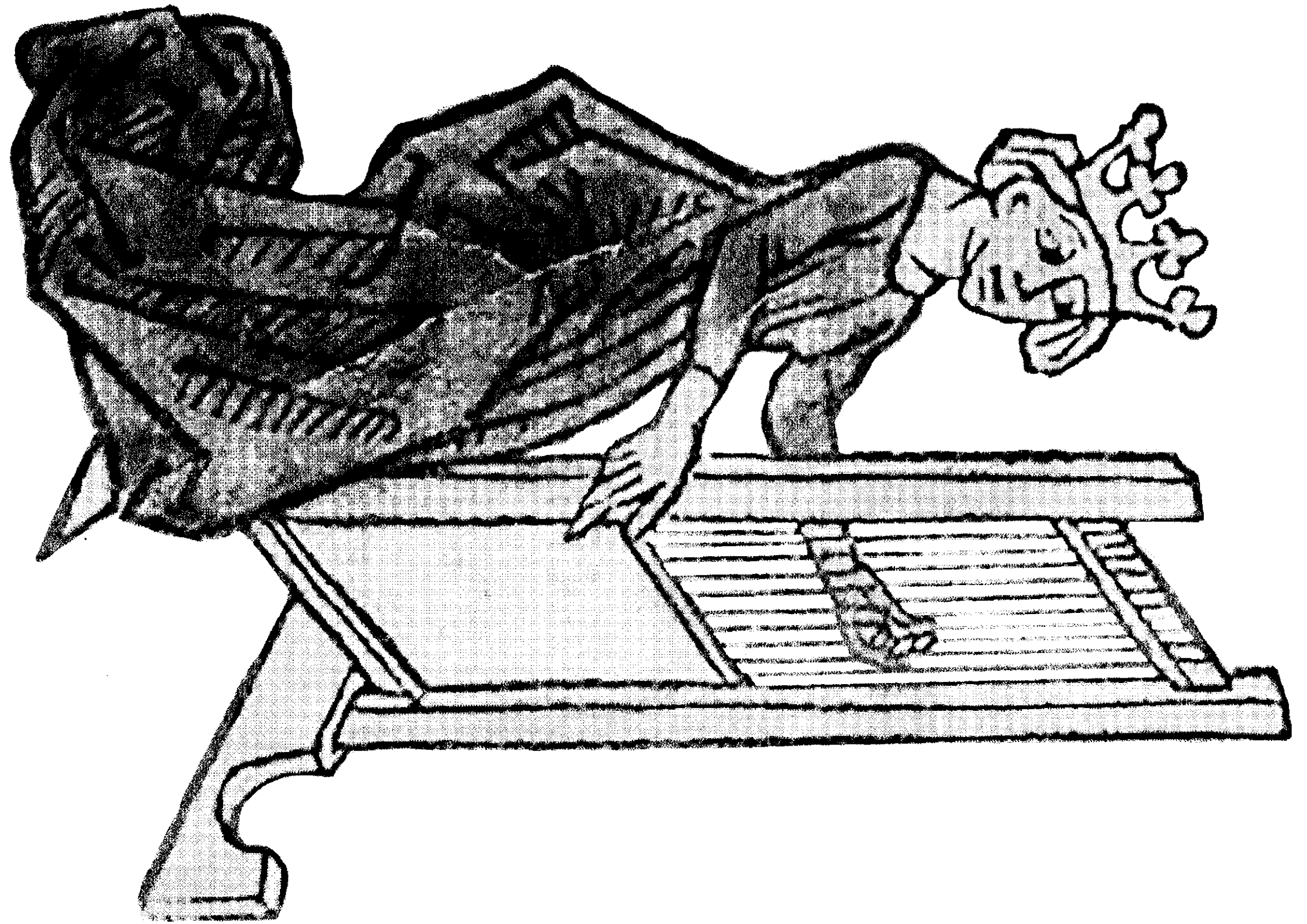


Je ne t'ai pas écrit hier, ma chère : mais ce n'est pas le plaisir qui en est cause ; je t'en assure bien. Maman était malade, et je ne l'ai pas quittée de la journée. Le soir, quand je me suis retirée, je n'avais cœur à rien du tout ; et je me suis couchée bien vite, pour m'assurer que cette journée fût finie : jamais je n'en avais passé de si longue. Ce n'est pas que je n'aime bien **NOBLE BUST** maman ; mais je ne sais pas ce que c'était. Je devais aller à l'Opéra avec Mme ; le chevalier devait y être. Tu sais bien que ce sont les deux personnes que j'aime le mieux. Quand l'heure où j'aurais dû y être aussi **SLOPING SHOULDERS** est arrivée, mon cœur s'est serré malgré moi. Je me déplaçais à tout, & j'ai pleuré, pleuré, sans pouvoir m'en empêcher. Heureusement, maman était couchée, & ne pouvait pas **GRACEFUL NECK** me voir. Je suis sûre que le chevalier Danceny aura été fâché aussi ; mais il aura été distrait par le spectacle et par tout le monde : c'est bien différent.

Par bonheur, maman va fort bien aujourd'hui, et Mme viendra avec une autre **DARK EYES** personne & le chevalier : mais elle arrive toujours bien tard, Mme ; & quand on est si longtemps **BLACK RINGLETS** toute seule, c'est bien ennuyeux. Il n'est encore qu'onze heures. Il est vrai **THESE FEATURES** qu'il faut que je joue de la harpe ; & puis ma toilette me prendra un peu de temps, car je veux **APPEARED TO ME** être bien coiffée aujourd'hui. Je crois que la mère **FURROWED WITH PRIDE** a raison, et qu'on devient coquette dès qu'on est dans le monde. Je n'ai jamais eu tant d'envie d'être jolie que depuis quelques **HER LAUGH** jours, et je trouve que je ne le suis pas autant que je le croyais ; et puis, auprès des femmes qui ont **WAS SATIRICAL** du rouge, on perd beaucoup. Mme, par exemple, je vois bien que **IT WAS DECIDELY** tous les hommes la trouvent plus jolie que moi : cela ne me fâche pas beaucoup, parce qu'elle **NOT GOOD NATURED** m'aime bien ; et puis elle assure que le chevalier **SHE PLAYED PIANO** me trouve plus jolie qu'elle. C'est bien honnête **HER EXECUTION** à elle de me l'avoir dit ! elle avait même l'air d'en être bien aise. Par exemple, je **WAS BRILLIANT** ne conçois pas cela. C'est qu'elle **SHE SANG** m'aime tant ! et lui ! ... oh ! cela m'a bien fait plaisir ! aussi, c'est qu'il me semble **HER VOICE** que rien que le regarder suffit pour embellir. Je le regarderais **WAS FINE** toujours, si je ne craignais de rencontrer ses yeux : car, toutes les fois que cela m'arrive, cela me décontenance, et me fait comme de la peine ; mais ça ne fait rien.







cela se passait au milieu de l'hiver,

une reine était assise à sa fenêtre et filait...

Hätt' ich ein Kind,

so weiß wie Schnee,

so rot wie Blut

und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen!

Hätt' ich I abhor artifice ein Kind,

so weiß wie Schnee,

so rot tricks won't answer wie Blut

und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen!

Hätt' ich you'll now stay here ein Kind,

so weiß it is on condition wie Schnee, on a perfect submission

so rot and stillness wie Blut that I shall liberate you then

und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen!

Spieglein, Spieglein

Bäumchen, rüttel dich und schüttel dich

Wirf Gold und Silber über mich ! Bäumchen,

rüttel dich und schüttel dich, Wirf Gold und Silber

über mich ! Bäumchen, rüttel dich und schüttel dich

Wirf Gold und Silber über mich ! Bäumchen,

rüttel dich und schüttel dich

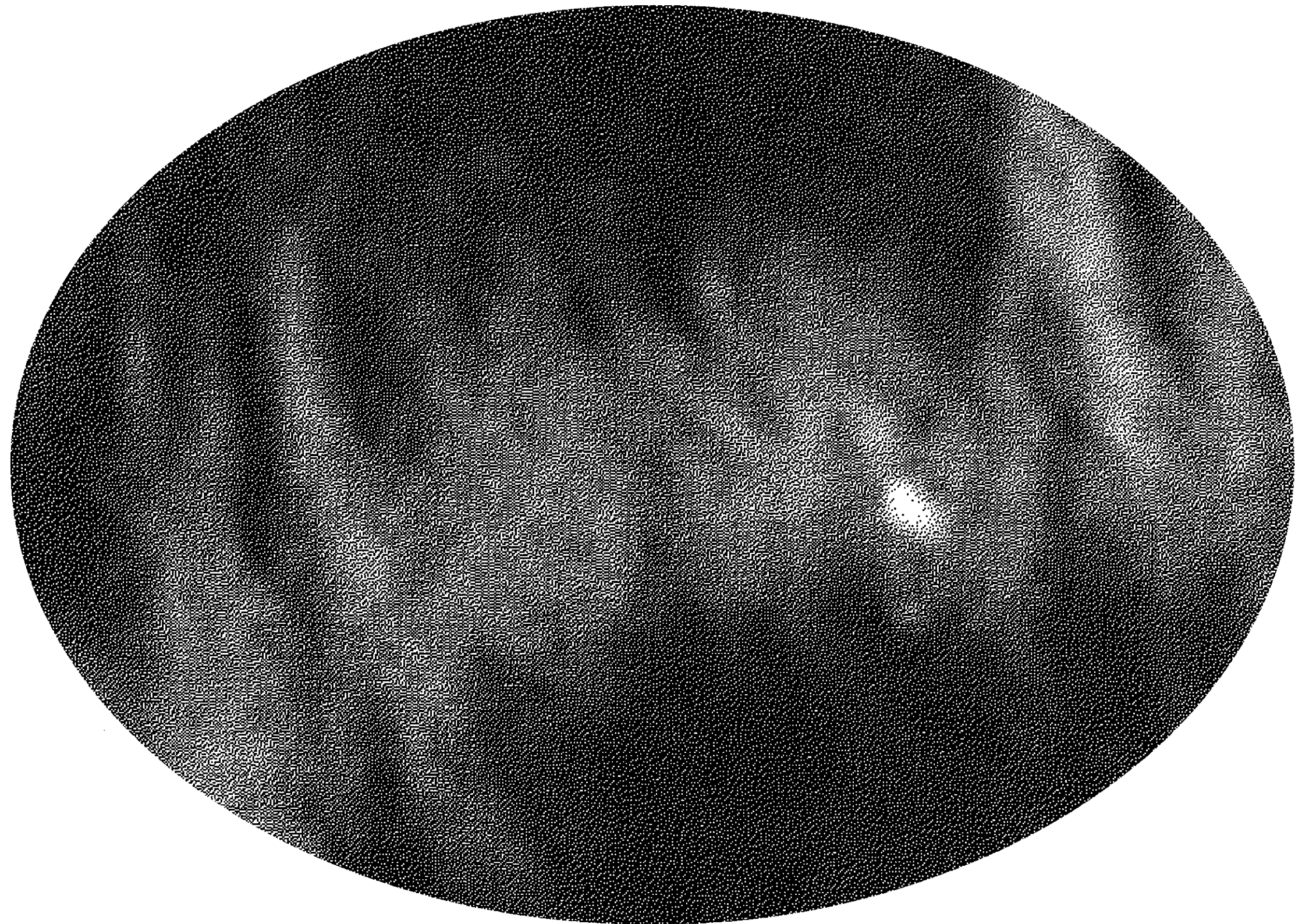
an der Wand,

Bäumchen, rüttel schüttel dich

Wer ist die Schönste

Wirf Gold über mich !

Bäumchen, rüttel im ganzen Land?





Je suis triste et inquiète, ma chère. J'ai pleuré **NE SUIS-JE PAS MÉCHANTE** presque toute la nuit. Ce n'est pas que pour le moment **DE DONNER DU CHAGRIN** je ne sois bien heureuse, mais je prévois que cela ne durera pas. J'ai été hier à l'Opéra avec Madame. Nous y avons beaucoup parlé de **À CETTE PAUVRE BÊTE** mon mariage, et je n'en ai appris rien de bon. C'est Monsieur le comte que je dois **QUI A POUR MOI** épouser, et ce doit être au mois d'octobre. Il est riche, il est homme de qualité, il est colonel du **TANT DE COMPLAISANCE** régiment de... Jusques-là tout va fort bien. Mais d'abord il est vieux : figure-toi qu'il a au moins trente-six ans ! et puis, Madame dit qu'il est triste et **EST-CE SA FAUTE** sévère, et qu'elle craint **SI ELLE EST SI LAIDE** que je ne sois pas heureuse avec lui. J'ai même bien vu qu'elle en était sûre, et qu'elle ne voulait pas me le dire, pour ne pas m'affliger. Elle ne m'a presque entretenue **SI ELLE A SI PEU D'ESPRIT** toute la soirée que des devoirs des femmes envers leurs **ELLE EST BONNE** maris : elle convient que Monsieur n'est pas aimable du tout, et elle dit pourtant **CELA VAUT MIEUX QUE TOUT LE RESTE** qu'il faudra que je l'aime. Ne m'a-t-elle pas dit aussi qu'une fois mariée, je ne devais plus aimer le chevalier ? comme si c'était **CE N'EST NI LA BEAUTÉ** possible ! Oh ! je t'assure **NI L'ESPRIT D'UN MARI** bien que je l'aimerai toujours. Vois-tu j'aimerais mieux, plutôt, ne **QUI RENDENT UNE FEMME CONTENTE** me pas marier. Que ce Monsieur s'arrange, je ne l'ai pas été chercher. Il est en Corse à présent, bien loin d'ici ; je voudrais **JE N'AI POINT D'AMOUR** qu'il y restât dix ans. Si je n'avais pas peur de rentrer **MAIS DE L'ESTIME** au couvent, je dirais bien à mamman que je ne veux pas **DE L'AMITIÉ** de ce mari-là ; mais ce serait encore pis.

**THEY GOT MARRIED AND LIVED
HAPPILY EVER AFTER**

Le jour où l'on devait célébrer son mariage avec le fils du roi ses deux soeurs s'y rendirent avec

**THEY GOT MARRIED AND LIVED
HAPPILY EVER AFTER**

l'intention de s'insinuer tandis que les fiancés se rendaient à l'église,

**THEY GOT MARRIED AND LIVED
HAPPILY EVER AFTER**

l'aînée marchait à leur droite et la cadette à leur gauche alors les pigeons crevèrent les yeux

**THEY GOT MARRIED AND LIVED
HAPPILY EVER AFTER**

à chacune d'elle, elles furent aveugles pour le restant de leurs jours.

**THEY GOT MARRIED AND LIVED
HAPPILY EVER AFTER**

La fée dit aux deux soeurs je connais votre coeur et la malice qu'il renferme, devenez deux statues

**THEY GOT MARRIED AND LIVED
HAPPILY EVER AFTER**

à la porte du palais de votre soeur mais conservez votre raison sous la pierre qui vous enveloppe.

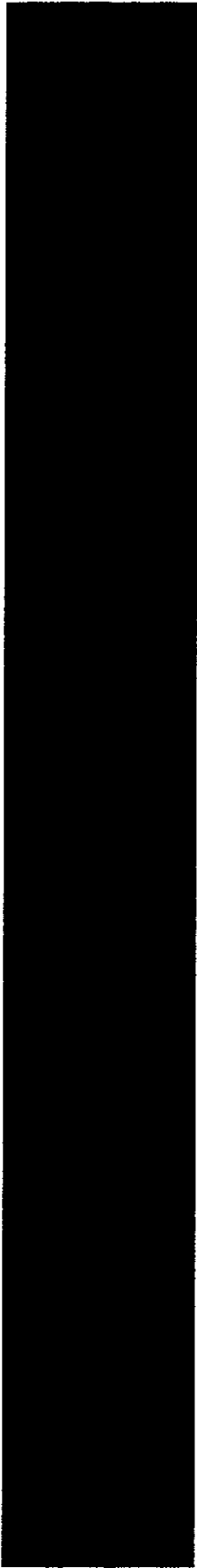
**THEY GOT MARRIED AND LIVED
HAPPILY EVER AFTER**

Lorsque la méchante femme se rendit aux noces il lui fallut chausser des pantoufles rouges au feu

**THEY GOT MARRIED AND LIVED
HAPPILY EVER AFTER**

jusqu'à ce qu'elle eut les pieds consumés et tombât raide morte.

**THEY GOT MARRIED AND LIVED
HAPPILY EVER AFTER**





Das Projekt REMIXX von Violaine Lochu
findet im Rahmen des Literatur Sommer 2018 der Baden-Württemberg-Stiftung statt.
Die Publikation wird an alle Teilnehmenden verteilt.

Remixx, projet proposé par Violaine Lochu
sur l'invitation de Marlène Rigler et du Centre Culturel Franco-Allemand, Karlsruhe
dans le cadre de Litteratur Sommer 2018

Pièce sonore, partitions : Violaine Lochu
Photos : D.R.
Design graphique : Christophe Hamery

Merci à Ninon Duhamel, Marlène Rigler et le Centre Culturel Franco-Allemand